

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОЛЯ ПРИ ВВЕДЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ

The article analyses the problem of using lexical fields for introducing vocabulary units. Special attention is paid to the frame.

Лингвистические исследования в XX веке характеризуются общей тенденцией к анализу языковых фактов в их системной обусловленности. Начавшись с фонетического уровня, эта тенденция распространилась и на изучение лексики. Причины поиска системности в лексике разнообразны и весьма важны. Кроме уже упомянутой общей тенденции, которую можно считать внутренней, имеются и две причины прикладного характера: обеспечение устойчивой машинной обработки текстов и разработка более совершенных методик обучения словарному составу иностранных языков.

Исследования в области психологии запоминания показали, что при изучении второго языка его лексика постепенно вытесняется в долговременную память, в которой, как известно, слова могут быть объединены по разнородным признакам, зачастую несущественным для их использования в речи.

Поэтому уже при введении лексики необходимо обеспечить такую ее организацию (целесообразнее всего в виде лексического поля), которая бы смогла сохранить и в долговременной памяти связи, необходимые для построения речевых произведений.

Наиболее полно этому требованию, на наш взгляд, отвечает фреймовое представление материала (фрейм как тип структуры лексического поля), предложенное Ч.Дж. Филлмором. Понятие фрейма под разными названиями использовалось и раньше, в частности: 1) как «схема» в когнитивной психологии, 2) в работах по искусственному интеллекту, 3) в концепции «ассоциативных связей» у психологов, 4) в исследованиях семантических полей. Во фреймовой семантике предполагается, что «сцены» ассоциированы с определенными языковыми фреймами. Под «сценой» понимаются не только зрительные, но и иные виды внутренних мысленных образов (любые сенсорные и концептные формы).

В концепции Ч.Дж. Филлмора термин «модуль» (module) как синоним термина «фрейм» ассоциирован с секционной («модульной») мебелью: фреймы комбинируются в более крупные модули или рамки схожие с модулем технического устройства и с рамкой в кино.

Самая крупная единица в системе Ч.Дж. Филлмора, фрейм, образована более мелкими и относительно самостоятельными объединениями лексических единиц, связанных определенными отношениями (оппозиции, парадигмы, цепочки и т. п.).

Обычно терминологию рассматривают как номенклатуру, список терминов, называющих определенные понятия и связанных дефиниционными отношениями, которые отражают только один из возможных видов связи внутри фрейма: род – вид.

Анализ употребления терминов в текстах указывает на то, что и они могут образовывать объединения фреймового типа. Так, можно построить двух- и многокомпонентные структуры, связанные обнаруживаемыми во фрейме отношениями. В составе таких структур целесообразнее вводить новую иноязычную лексику, поскольку тогда она будет упорядочена в соответствии с реальными, необходимыми для текста связями, которые сохранятся и при «вытеснении» этих слов в долговременную память.

Изучение контекстов употребления терминов, относящихся к области химии пластмасс и технологии их производства и переработки, позволило выделить поля, в которых отношения между элементами имеют различную степень гибкости, методической ценности и частотности.

Например, очень часто встречаются контрастивные множества, которые очень гибки

и в некоторых случаях допускают беспереводное введение новых слов (oxidation – reduction, to accelerate – to retard). Очень интересны поля, связанные цикличностью (фазовостью), которые можно использовать для введения серии терминов (opening – filling – closing – pressing – ejecting) и т. д.

Но наиболее интересны в методическом плане фреймы, поскольку они, будучи открытыми структурами, дают возможность охватить различные части речи. Фреймы часто используются для описания процессов и в их основу лучше всего положить глагол. Например, «реакция полимеризации»: to convert, monomer, polymer, to subject, heat, pressure, to control, degree, to retard, to encourage, polymerization, to add, catalyst, etc.

К сожалению, Ч.Дж. Филлмор не дает четкого определения построения фрейма, он приводит всего один конкретный пример, включающий только слова, но не словосочетания. А с методической точки зрения было бы разумно, чтобы такое гибкое лексическое образование состояло бы как из отдельных словарных единиц, так и их сочетаний. Так, не просто «conditions», «heat», «pressure», а скорее «under the conditions of heat and pressure». Это бы способствовало не только запоминанию конкретных слов, но также сохранению в памяти целых фраз, причем, что немаловажно, в правильном синтагматическом оформлении.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Клименко А.П. Лексическая системность и ее психолингвистическое изучение. Мн., 1974.
2. Минский М. Фреймы для представления знаний. М., 1979.
3. Папкович Н.Л. Методика работы над лексикой при обучении монологической речи (английский язык): Дис. ... канд. филол. наук. Мн., 1980.
4. Филлмор Ч.Дж. Об организации семантической информации в словаре // Новое в зарубежной лингвистике: Сб. XIV. М.: Прогресс, 1983. Вып. XIV.
5. Филлмор Ч.Дж. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике: Сб. М.: Прогресс, 1988. Вып. XXIII.